



SLOVAK FINANCE

KÚPNA ZMLUVA

uzavretá podľa ustanovenia § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších zmien (ďalej len ako „Obchodný zákonník“)

PURCHASE AGREEMENT

*entered into under section 409 et seq. of act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code
as amended (hereinafter only as the “Commercial Code”)*

medzi zmluvnými stranami:

between the contracting parties:

1. Predávajúci // Seller

SLOVAK FINANCE s.r.o.
Medved'ovej 15, 851 04 Bratislava
Represented by: Mgr. Barbora Melišíková – sales
manager
SLOVENSKÁ REPUBLIKA
ID No.: 36 810 932
VAT No.: SK2022425779
Registered with the Commercial Registry of
Bratislava I, Section Sro,
Insert No. 47162/B
(ďalej len predávajúci)
(hereinafter as the “Seller“)

2. Kupujúci // Buyer

Obec Bušince
Železničná 320/4, 991 22 Bušince
Represented by: Ing. Zoltán Végh - mayor
SLOVENSKÁ REPUBLIKA
ID No.: 00319236
VAT No.: SK2021243103

(ďalej len kupujúci)
(hereinafter as the “Buyer“)

Preambula Preamble

Predávajúci je výlučným vlastníkom: **nákladné vozidlo LIAZ, VIN: TNGMTSP27H2BP0297.**

Predávajúci vyhlasuje, že:

- uzavretiu tejto zmluvy a splnenie záväzkov z nej vyplývajúcich nebránia žiadne okolnosti a prekážky,
- proti predávajúcemu neprebiehajú žiadne konania týkajúce sa jeho likvidácie, zrušenia, neprebiehajú žiadne konkurzné alebo reštrukturalizačné konania, resp. nie je podaný návrh na také konania a ani také konania nehrozia,
- bude okamžite informovať kupujúceho, ak sa po uzavretí tejto zmluvy dozvie o akejkoľvek okolnosti či udalosti, ktorá by spochybnila pravdivosť vyhlásenia predávajúceho.

Kupujúci vyhlasuje, že:

- uzavretiu tejto zmluvy a splnenie záväzkov z nej vyplývajúcich nebránia žiadne okolnosti a prekážky.
- proti kupujúcemu neprebiehajú žiadne konania týkajúce sa jeho likvidácie, zrušenia, neprebiehajú žiadne konkurzné alebo reštrukturalizačné konania, resp. nie je podaný návrh na také konania a ani také konania nehrozia,
- bude okamžite informovať predávajúceho, ak sa po uzavretí tejto zmluvy dozvie o akejkoľvek okolnosti či udalosti, ktorá by spochybnila pravdivosť vyhlásenia kupujúceho.

The Seller is the sole owner of: truck LIAZ, VIN: TNGMTSP27H2BP0297.

The Seller hereby declares that:

- *There are no circumstances or obstacles impeding the entry into this agreement and fulfilment of obligations arising therefrom,*
- *No proceedings have been instituted against the Seller in relation to its liquidation, dissolution, and there are no bankruptcy or settlement proceedings, and no motion for such proceedings has been filed, and no such proceedings are imminent,*
- *The Seller shall immediately inform the Buyer of any circumstance or event that might cast doubt upon the truthfulness of the Seller's statements after entering into this agreement.*

The Buyer declares that:

- *There are no circumstances or obstacles impeding the entry into this agreement and fulfilment of obligations arising therefrom.*
- *No proceedings have been instituted against the Seller in relation to its liquidation, dissolution, and there are no bankruptcy or settlement proceedings, and no motion for such proceedings has been filed, and no such proceedings are imminent.*
- *The Buyer shall immediately inform the Seller of any circumstance or event that might cast doubt upon the truthfulness of the Buyer's statements after entering into this agreement.*

I.

Predmet zmluvy

Subject Matter of Agreement

1. Predávajúci sa zaväzuje dodať kupujúcemu za podmienok stanovených v tejto zmluve vozidlo, (ďalej len „vozidlo“) špecifikované nižšie a previesť na kupujúceho vlastnícke právo. Technický stav vozidla je uvedený v preberacom protokole, ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

Značka a typ vozidla: nákladné vozidlo LIAZ

Výrobné číslo karosérie: TNGMTSP27H2BP0297

Doklady: OEV časť II

2. Kupujúci sa zaväzuje vozidlo prevziať a zaplatiť predávajúcemu dohodnutú kúpnu cenu podľa tejto zmluvy.
3. Kupujúci je povinný prihlásiť sa do príslušnej dopravnej evidencie v krajine svojho sídla, miesta podnikania alebo bydliska ako vlastník a držiteľ vozidla do 60 dní od prevzatia vozidla od predávajúceho a v rovnakej lehote vrátiť predávajúcemu evidenčné číslo od vozidla. Kupujúci berie na vedomie, že po uplynutí uvedenej lehoty predávajúci aj bez predchádzajúcej notifikácie kupujúcemu požiadava o trvalé vyradenie vozidla z dopravnej evidencie, v dôsledku čoho už nebude možné následne vystaviť na vozidlo duplikát osvedčenia o evidencii vozidla (časť I. a časť II.) ani náhradné evidenčné číslo.

1. *The Seller undertakes to deliver to the Buyer, under the conditions stipulated herein, a vehicle (hereinafter as "Vehicle") specified below and assign the proprietary right to the Buyer. A*

technical condition of the Vehicle is stated in the Acceptance Protocol forming an inseparable part of this agreement.

Make and type of Vehicle: truck LIAZ

VIN: TNGMTSP27H2BP0297

Documents: Vehicle registration certificate ("OEV") part II

2. *The Buyer undertakes to accept the Vehicle and pay to the Seller the agreed purchase price in accordance with this agreement.*
3. *The Buyer is obliged to register itself in the relevant traffic evidence in the country of its registered office, place of business or residence as the owner and holder of the vehicle within 60 days of acceptance of the vehicle from the Seller and return the registration plates from the vehicle to the Seller within the same period. The Buyer acknowledges that after the expiration of this period, the Seller, even without prior notification to the Buyer, will request the permanent removal of the vehicle from the traffic evidence, as a result of which it will no longer be possible to subsequently issue a duplicate of the vehicle registration certificate (part I and part II). and/or substitute registration plate.*

II.

Dodacia lehota a dodacie podmienky

Delivery Date and Delivery Conditions

1. *Predávajúci odovzdá kupujúcemu vozidlo v sídle predávajúceho po úhrade kúpnej ceny.*
 2. *Súčasťou dodávky vozidla je aj odovzdanie všetkých potrebných dokladov vystavených na vozidlo (predávajúceho).*
 3. *Kupujúci potvrdzuje predávajúcemu prevzatie vozidla vrátane príslušenstva a dokladov k vozidlu podpisom preberacieho protokolu.*
1. *The Seller shall deliver the Vehicle to the Buyer at the registered seat of the Seller following payment of the purchase price.*
 2. *Delivery of the Vehicle includes also delivery of all necessary documents issued for the Vehicle (Seller).*
 3. *The Buyer shall acknowledge acceptance of the Vehicle to the Seller, including accessories and Vehicle documents, by signing the Acceptance Protocol.*

III.

Kúpna cena

Purchase Price

1. *Kúpna cena vozidla je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade s ustanoveniami zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších zmien vo výške **4440,- EUR** (slovom **Štyritisícštyristoštyridsať eur**) s DPH.*
 2. *Kupujúci ďalej uhradí predávajúcemu **kauciu vo výške 0,- EUR** za účelom uspokojenia prípadných nárokov predávajúceho vzniknutých po odovzdaní vozidla podľa článku IV. ods. 3 tejto zmluvy. Kaucia bude vrátená kupujúcemu do 30 dní po doručení dokladov osvedčujúcich prihlásenie vozidla do dopravnej evidencie v domovskom štáte kupujúceho, a to na ten istý účet, z ktorého bola uhradená.*
 3. *Kupujúci zaplatí predávajúcemu kúpnu cenu na základe faktúry predávajúceho bankovým prevodom alebo vkladom hotovosti na bankový účet predávajúceho pred prevzatím vozidla.*
1. *The purchase price of the Vehicle has been agreed by the parties pursuant to the provisions of Act No. 18/1996 Coll. on Prices as amended, to be **EUR 4440 (in words: Four thousand four hundred forty euros) with VAT.***
 2. *The Buyer shall pay the purchase price to the Seller against the Seller's invoice by a bank transfer or cash deposit to the Seller's bank account prior to the acceptance of the Vehicle.*

3. *The Buyer will further pay the Seller a deposit in the amount of EUR 0,- in order to satisfy any claims of the Seller arising after the handover of the Vehicle according to Article IV. para. 3 hereof. The deposit will be returned to the Buyer to the same bank account from which it was paid within 30 days after the delivery of documents certifying the registration of the Vehicle in the traffic register in the Buyer's home state.*

IV.

Nadobudnutie vlastnickeho práva Acquisition of Proprietary Right

1. Vlastnicke právo k vozidlu nadobudne kupujúci prevzatím vozidla od predávajúceho a zaplatením kúpnej ceny v plnej výške.
2. Odovzdaním vozidla kupujúcemu prechádza na neho nebezpečenstvo straty, zničenia, alebo poškodenia vozidla.
3. Od okamihu prevzatia vozidla kupujúci zodpovedá za akúkoľvek ujmu spôsobenú prevádzkou vozidla, najmä na živote a zdraví prepravovaných osôb alebo iných účastníkov cestnej premávky, škodu na majetku tretích osôb alebo škodu na vozidle, sankcie udelené v súvislosti s prevádzkou vozidla políciou alebo inými orgánmi verejnej moci, pokuty, penále alebo iné platby udelené v súvislosti s neuhradením mýta alebo iných platieb za užívanie pozemných komunikácií a pod. V prípade ak bude takýto nárok vznesený voči predávajúcemu a tento ho neuspokojí z kaucie zloženej podľa článku III. ods. 4 tejto zmluvy, kupujúci bude povinný uhradiť ho predávajúcemu do 7 dní od vznesenia nároku predávajúcim. V prípade ak tak neučiní, vznikne predávajúcemu nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 % z dlžnej sumy denne za každý aj začatý deň omeškania, minimálne však 200,- EUR. Nárok na náhradu škody tým nie je dotknutý.

1. *The Buyer shall acquire the proprietary right to the Vehicle in the moment of acceptance of the Vehicle from the Seller and payment of the full purchase price.*
2. *Upon delivery of the Vehicle to the Buyer, the Buyer assumes the risk of loss, destruction or damage to the Vehicle.*
3. *From the moment of taking over the Vehicle, the Buyer is responsible for any harm caused by the operation of the Vehicle, especially to the life and health of transported persons or other road users, damage to the property of third parties or damage to the Vehicle, sanctions issued in connection with the operation of the Vehicle by the police or other public authorities, fines, penalties or other payments incurred in connection with non-payment of toll or other payments for the use of roads, etc. In the event that such a claim is raised against the Seller and the latter does not satisfy it from the deposit made according to Article III. para. 4 hereof, the Buyer will be obliged to pay the amount of claim to the Seller within 7 days of asserting the claim by the Seller. If the Buyer does not satisfy the claim, the Seller will be entitled to a contractual penalty of 0.05% of owed amount per day for each commenced day of delay, however at least EUR 200. Seller's claim for damages shall not be affected thereby.*

V.

Ďalšie ustanovenia Further Provisions

1. Predávajúci vyhlasuje, že je oprávnený na prevod vlastníctva vozidla na kupujúceho, vyhlasuje, že vozidlo nie je predmetom záložného práva, že na vozidle neviaznu žiadne ťarchy, vecné bremená ani iné práva tretích osôb.
2. Ďalej predávajúci vyhlasuje, že:
 - opotrebenie vozidla zodpovedá veku vozidla a počtu najjazdených km,
 - nie sú mu známe žiadne vady vozidla, na ktoré je povinný kupujúceho upozorniť, okrem tých závad, ktoré sú uvedené v preberacom protokole a
 - celkový technický stav vozidla je uvedený v preberacom protokole.

3. Kupujúci ďalej berie na vedomie, že vzhľadom na skutočnosť, že predmetom kúpy je používané vozidlo, môže byť vplyvom poveternostných podmienok časť vozidla, na ktorej je vyznačené VIN, skorodovaná, v dôsledku čoho môže byť VIN číslo ťažšie čitateľné.
4. Kupujúci vyhlasuje a potvrdzuje, že na základe sprístupneného VIN čísla vozidla mal pred podpisom kúpnej zmluvy možnosť oboznámiť sa s technickými údajmi o vozidle a jeho parametrami dopytom u príslušného autorizovaného dealera vozidla.
5. Kupujúci berie na vedomie, že na použité vozidlo sa nevzťahuje záruka a predávajúci žiadnu zmluvnú záruku na použité vozidlo neposkytuje. Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci zodpovedá za vady vozidla podľa ustanovenia § 501 Občianskeho zákonníka. Predávajúci nezodpovedá za vady vzniknuté používaním vozidla, opotrebením vozidla, ani za vady, na ktoré kupujúceho upozornil.
6. Kupujúci vyhlasuje, že si vozidlo a pripojené doklady odovzdávané spolu s vozidlom prezrel, s vozidlom uskutočnil skúšobnú jazdu a preberá ho v stave uvedenom v protokole o odovzdaní a prevzatí vozidla. Kupujúci spolu s predávajúcim zhodne vyhlasujú, že vozidlo zodpovedá stavu uvedenom v protokole o odovzdaní a prevzatí vozidla.
7. Doklady, ktoré predávajúci odovzdáva kupujúcemu spolu s vozidlom: OEV časť II. Predávajúci výslovne uvádza a upozorňuje kupujúceho, že údaje o vozidle uvedené v tejto kúpnej zmluve vrátane preberacieho protokolu sú z osvedčenia o evidencii a predávajúci nezodpovedá za správnosť údajov uvedených v osvedčení o evidencii a ani za rozdiely v týchto údajoch oproti skutočnému stavu. Predávajúci zároveň vyhlasuje, že údaje o vozidle obsiahnuté v osvedčení o evidencii použil aj v rámci predzmluvných rokovaní s kupujúcim (najmä pri inzercii predaja vozidla).
8. Kupujúci sa zaväzuje pred poskytovaním akýchkoľvek služieb s vozidlom, ale najmä poskytovaním prepravy, prihlásiť si vozidlo na svoje meno prípadne meno spoločnosti. V prípade ak kupujúci poruší tento bod zmluvy je povinný uhradiť zmluvnú pokutu vo výške 5.000,- EUR.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje dotknutých osôb, ktoré spracúvajú a naďalej budú spracúvať na účely uzatvorenia, prípadne plnenia predmetu tejto zmluvy (ďalej len „osobné údaje“) budú spracúvať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len ako „Nariadenie“). Účelom spracúvania osobných údajov je uzatvorenie a plnenie predmetu tejto zmluvy. Právnym základom pre spracúvanie osobných údajov podľa článku 6 ods. 1 písm. b) Nariadenia je predzmluvný a zmluvný vzťah. Zmluvné strany budú využívať osobné údaje výlučne na účel, na ktorý ich získali; nebudú ich zverejňovať, sprístupňovať, alebo poskytovať tretím stranám, s výnimkou tých subjektov, ktorým sú v súlade s platnou legislatívou Slovenskej republiky a Európskej únie povinné ich sprístupniť alebo poskytnúť. Osobné údaje nebudú prenesené do tretích krajín mimo Európsky hospodársky priestor. Dotknuté osoby majú voči zmluvným stranám právo požadovať prístup k osobným údajom podľa článku 15 Nariadenia a namietať podľa článku 21 Nariadenia voči ich spracúvaniu, na opravu podľa článku 16 Nariadenia, na výmaz podľa článku 17 Nariadenia, na obmedzenie spracúvania podľa článku 18 Nariadenia a podať návrh na začatie konania podľa § 100 zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Zmluvné strany budú spracúvať osobné údaje iba počas doby trvania účelu a v rozsahu nevyhnutnom na splnenie účelu ich spracúvania. Dokumenty s osobnými údajmi v elektronickej forme budú po skončení účelu spracúvania z elektronických médií vymazané a dokumenty v listinnej forme budú zlikvidované s výnimkou tých, ktoré musia byť v súlade s platnou legislatívou Slovenskej republiky naďalej uchovávané počas trvania ich úložnej doby podľa zákona č. 395/2002 Z.z. o archívoch a registratúrach v znení neskorších predpisov. Po skončení úložnej doby budú zlikvidované. Kupujúci potvrdzuje, že mu pred podpisom tejto zmluvy boli poskytnuté informácie o podmienkach spracovania jeho osobných údajov podľa článku 13 Všeobecného nariadenia o ochrane osobných údajov a tieto sa nachádzajú aj na webovej adrese www.slovakfinance.sk.
1. *The Seller declares to be authorized to assign the ownership of the Vehicle to the Buyer and that the Vehicle is not subject of any pledge, has no encumbrances, easements, or third persons' rights.*

2. *The Seller further declares to that:*
 - *wear and tear of the Vehicle corresponds to age of the Vehicle and its mileage,*
 - *he is unaware of any defects of the Vehicle which it should inform the Buyer about, except those defects that are stated in the Acceptance Protocol,*
 - *the overall technical condition of the Vehicle is stated in the Acceptance Protocol.*
3. *The Buyer further acknowledges that due the fact that the subject matter of purchase is used Vehicle, part of the Vehicle on which the VIN number is marked might be corroded due to weather conditions, as a result of which the VIN number might be harder to read.*
4. *The Buyer confirms and declares that based on disclosed VIN number of the Vehicle, prior to the agreement signature he had an opportunity to familiarize himself with technical data of the Vehicle, its parameters by inquiry at the relevant authorized dealer of the Vehicle.*
5. *The Buyer is aware that the used Vehicle has no guarantee and the Seller does not give any guarantee for the used Vehicle. The parties agree that the Seller shall be liable for the defects of the Vehicle pursuant to the provisions of section 501 of the Civil Code. The Seller shall not be liable for the defects due to the use of the Vehicle, wear and tear, or defects that the Buyer has been informed about by the Seller.*
6. *The Buyer declares to have inspected the Vehicle and attached documentation handed over together with the Vehicle, taken a test drive and accepts the Vehicle in the state specified in the Acceptance Protocol. The Buyer and the Seller equally declare that the Vehicle corresponds to the state specified in the Acceptance Protocol.*
7. *Documents delivered by the Seller to the Buyer with the Vehicle: Vehicle Registration Certificate ("OEV") part II. The Seller expressly states and notifies the Buyer that the data of the Vehicle stated in this purchase agreement including the Acceptance Protocol are from the vehicle registration certificate and the Seller is neither liable for correctness of this data nor differences in such data from real status. The Seller further declares that he has used the data of the Vehicle stated in the vehicle registration certificate also within the pre-contractual negotiations with the Buyer (particularly in advertising the Vehicle sale).*
8. *Prior to provision of any services with the Vehicle but particularly provision of any transport the Buyer commits itself to register the Vehicle on its name or business name of the company. In case of breach of this agreement provision by the Buyer, the Buyer shall pay the contractual penalty in the amount of EUR 5,000.*
9. *The Contracting Parties declare that the data of the persons concerned, which they process and continue to process for the purposes of concluding or performing the subject matter of this Agreement (hereinafter referred to as "personal data"), shall be processed in accordance with Regulation (EU) No. 2016/679 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as „the Regulation“). The purpose of personal data processing is to conclude and perform the subject matter of this Agreement. The legal basis for the personal data processing under Article 6 (1) b) of the Regulation is a pre-contractual and contractual relationship. The Contracting Parties shall use the personal data exclusively for the purpose for which they were obtained; they will not disclose them, make them available to third parties, except those entities that are obliged to make them available or to provide them in accordance with the valid legislation of the Slovak Republic and the European Union. Personal data shall not be transferred to third countries outside the European Economic Area. The parties concerned have the right to request access to personal data pursuant to Article 15 of the Regulation and to object, pursuant to Article 21 of the Regulation to their processing; to a correction pursuant to Article 16 of the Regulation; to a deletion under Article 17 of the Regulation; to limit the processing under Article 18 of the Regulation and to initiate proceedings pursuant to Section 100 of act no. 18/2018 Coll. on the Personal Data Protection. The Contracting Parties shall process personal data only for the duration of the purpose and to the extent necessary to fulfill the purpose of their processing. Documents with personal data in electronic form shall be deleted after end of the processing purpose from electronic media and documents in the paper form shall be destroyed except those which have to be kept in compliance with the valid legislation of the Slovak Republic during the period of their storage according to act No. 395/2002 Coll. on Archives and Registers, as amended. After the end of the storage*

period, they will be liquidated. The Buyer acknowledges that information on the terms of processing of his or her personal data pursuant to Article 13 of the General Data Protection Regulation has been provided to him or her before signature of this Agreement, and these are also available at www.slovakfinance.sk.

VI.
Záverečné ustanovenia
Final Provisions

1. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom. Vzťahy medzi zmluvnými stranami, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka, Občianskeho zákonníka a ostatnými právnymi predpismi, ktoré sú im svojou povahou najbližšie.
 2. Všetky spory vyplývajúce z tejto zmluvy alebo s ňou súvisiace, vrátane mimozmluvných nárokov, budú rozhodnuté pred Všeobecným Rozhodcovským súdom SR, so sídlom Dunajská 8, 811 08 Bratislava, IČO: 37 814 681, s konečnou platnosťou jedným rozhodcom ustanoveným rozhodcovským súdom podľa vnútorných predpisov rozhodcovského súdu s možnosťou súdu rozhodnúť v zmysle ust. § 22a ods. 1 zákona č. 244/2002 Z.z. o rozhodcovskom konaní v znení neskorších predpisov.
 3. Ustanovenia zmluvy možno meniť výlučne dohodou zmluvných strán vo forme písomne potvrdeného dodatku k zmluve.
 4. Táto zmluva je vyhotovená v 2 vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, po jednom podpísanom vyhotovení pre každú zmluvnú stranu. V prípade rozporov je rozhodujúce slovenské znenie.
 5. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom podpísania zmluvnými stranami.
 6. Nedeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je preberací protokol.
 7. Predávajúci týmto súčasne splnomocňuje kupujúceho v plnom rozsahu, na všetky právne úkony potrebné pre vyznačenie zmeny vlastníka, resp. držiteľa vozidla v predpisanej evidencii motorových vozidiel.
-
1. *This agreement shall be governed by Slovak law. Relations between the parties that are not regulated herein shall be governed by the provisions of the Commercial Code, Civil Code and other legal regulations that are closest to them by its nature.*
 2. *All disputes arising out of or in connection with this Agreement, including non-contractual claims, shall be settled before General Arbitration Court of the Slovak Republic (in Slovak: Všeobecný rozhodcovský súd SR), with registered office at Dunajská 8, 811 08 Bratislava, ID no: 37 814 681, with final validity by one arbiter appointed by the arbitration court according to the internal rules of the arbitration court, with the possibility of the court to decide pursuant to section 22a para. 1 of the Act no. 242/2002 Coll. on Arbitration, as amended.*
 3. *The provisions of this agreement may only be modified upon agreement of both parties in the form of an amendment confirmed in writing.*
 4. *This agreement is made in 2 original copies in Slovak and English language, one signed original copy for each party. In case of discrepancies the Slovak version shall prevail.*
 5. *This agreement shall become effective on the date of its signing by both parties.*
 6. *The Acceptance Protocol forms an inseparable part of this agreement.*
 7. *The Seller hereby also fully authorizes the Buyer to do any legal acts necessary for registration of the change of the owner or holder of the Vehicle in the obligatory registration of motor vehicles.*

Nasleduje podpisová strana // Signature page follows

V Leviciach dňa 24.4.2024
Done at Levice on 24.4.2024

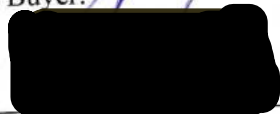
Predávajúci:
The Seller:



SLOVAK FINANCE s.r.o.

Zastúpená: Mgr. Barbora Melišíková – sales
manager
*Represented by: Mgr. Barbora Melišíková – sales
Manager*

Kupujúci:
The Buyer:



Obec Bušince

Zatúpená: Ing. Zoltán Végh - starosta
Represented by: Ing. Zoltán Végh - mayor
Splnomocnený zástupca:
On the basis of power of attorney:

Skontroloval:.....

Verified by:

Prílohy: Preberací protokol

Attachments: Acceptance Protocol



SLOVAK FINANCE

Protokol o odovzdaní a prevzatí vozidla *Vehicle Acceptance Protocol*

Odovzdávajúci:***Delivering Party:*****SLOVAK FINANCE s.r.o.**

Medveďovej 15, 851 04 Bratislava

Represented by: Mgr. Barbora Melišíková – sales manager

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

ID No.: 36 810 932

VAT No.: SK2022425779

Registered with the Commercial Registry of Bratislava I, Section Sro, Insert No. 47162/B

a

Preberajúci:***Accepting Party:*****Obec Bušince**

Železničná 320/4, 991 22 Bušince

Represented by: Ing. Zoltán Végh - mayor

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

ID No.: 00319236

VAT No.: SK2021243103

(ďalej len odovzdávajúci)***(hereinafter as “Delivering Party”)*****(ďalej len preberajúci)*****(hereinafter as “Accepting Party”)*****Špecifikácia vozidla:*****Vehicle specification:***

Druh vozidla:

*Type of vehicle:***nákladné vozidlo*****truck***

Továrenská značka, typ:

*Make, type:***LIAZ*****LIAZ***

Výrobné číslo rámu (karosérie):

*Frame (body) serial number:***TNGMTSP27H2BP0297*****TNGMTSP27H2BP0297***

Prvá registrácia vozidla:

*First registration of the vehicle:***1987*****1987***

Stav počítadal km:

*Odometer reading:***78.900 km*****78.900 km*****Prevádzkové kvapaliny a Technický stav vozidla:*****Sealing liquids and technical condition of the vehicle:***

Olej v motore:

a) po výmene v km

b) nie je známe, nutná kontrola a výmena

Olej v prevodovke a diferenciáli:

a) po výmene v km

b) nie je známe, nutná kontrola

Chladiaca kvapalina: a) nemrznúca zmes
b) voda
c) **nie je známe, nutná kontrola a výmena**

Stav paliva v nádrži:

Vozidlo v minulosti havarované: a) áno
b) nie
c) **nie je známe, pri spoločnej ohliadke nezistené známky predchádzajúceho poškodenia.**

Oil in the engine: a) after replacement in km
b) **unknown, check-up and replacement needed**

Oil in the gearbox and differential: a) after replacement in km
b) **unknown, check-up needed**

Coolant: a) non-freezing liquid
b) water
c) **unknown, check-up and replacement needed**

Volume of fuel in the tank:

Accident of the vehicle in the past: a) yes
b) no
c) **unknown, no signs of previous damage discovered during the inspection.**

Opotrebenie vozidla (hodnotenie):
Wear and tear of the vehicle (assessment):

1) Motor:	4	2) Prevodovka:	4	3) Diferenciál:	4
4) Brzdy:	4	5) Predná náprava:	4	6) Zadná náprava:	4
7) Spojka:	4	8) Riadenie:	4	9) Elektroinštalácia:	4
10) Pneumatiky:	4	11) Interiér:	4	12) Rám:	4
13): Nadstavba:	4	14) Chladiaci agregát:	4	15) Jazdné vlastnosti:	4

Vysvetlivky:

1 – výborný; 2 - veľmi dobrý; 3 –dobrý; 4 – zlý, nevyhovujúci .

Rok prvej registrácie znamená rok prvého uvedenia do prevádzky, prvé prihlásenie vozidla do predpísanej evidencie, nie však rok výroby.

Stav ubehnutých km na tachografe, alebo tachometri nezaručuje presný počet najazdených km, pokiaľ k nemu nie je pripojená Servisná kniha vozidla. Vozidlo sa predáva ako súbor náhradných dielov, nepojazdné, nefunkčné.

Ciachovaný tachograf bol odobratý a nahradený iným rovnakého typu.

Hodnotenie technického stavu (opotrebenia) vykonal predávajúci za prítomnosti kupujúceho a s jeho súhlasom.

Kupujúci preberá vozidlo v stave v akom ho kupujúci zistil pri spoločnej prehliadke a skúšobnej jazde (10km), v stave ako stojí a leží.

Záruka za akosť sa nevzťahuje na ojazdené vozidlá u ktorých už uplynula záručná doba poskytovaná v prípade nových vozidiel výrobcom, resp. prvým predajcom.
Vozidlo sa kupujúcemu predáva – s TP.

1) Engine:	4	2) Gearbox:	4	3) Differential:	4
4) Brakes:	4	5) Front axle:	4	6) Rear axle:	4
7) Clutch:	4	8) Steering:	4	9) Wiring:	4
10) Tyres:	4	11) Interior:	4	12) Frame:	4
13) Superstructure:	4	14) Cooling device:	4	15) Driving properties:	4

Explanatory notes:

1 – excellent; 2 – very good; 3 – good; 4 – bad, unsatisfactory.

Year of the first registration means the year of the first operation, first registration of the vehicle in the obligatory registration, not the year of manufacture.

The odometer reading is not a warranty of the exact number of km, unless it is proven by the Service Book of the vehicle attached thereto. The vehicle is being sold as a set of spare parts, immovable and inoperative.

The calibrated odometer was removed and replaced with another one of the same type.

Assessment of the technical condition (wear and tear) was made by the Seller in the presence of the Buyer and with his consent.

The Buyer accepts the vehicle in the “as seen” condition during joint examination and after taking a test drive (10km), in the condition as it stands.

The guarantee of quality does not apply to used vehicles with the expired warranty period provided by the manufacturer or the first seller of new vehicles.

Škody:

Preberajúci je povinný oznámiť odovzdávajúcemu mailom do 20 kalendárnych dní každú smrť, ujmu na zdraví alebo škodu spôsobenú prevádzkou vozidla alebo na vozidle a poskytnúť všetku súčinnosť vyžadovanú odovzdávajúcim pri vysporiadaní tejto udalosti. Pri nesplnení týchto povinností bude všetky následky škodovej udalosti znášať Preberajúci, resp. vodič vozidla.

Damages:

The Accepting Party is obliged to (i) notify per email the Delivering Party within 20 calendar days on each death, injury or damage caused by the operation of the vehicle or on the vehicle; and to (ii) provide all assistance required by the Delivering Party in settling the event. In the event of non-fulfilment of these obligations, all consequences of the damage event will be borne by the Accepting Party, resp. vehicle driver.

Dokumenty odovzdávané s vozidlom: OEV časť II

Documents delivered with the vehicle: Vehicle registration certificate (“OEV”) part II

Miesto odovzdania a prevzatia: Levice

Place of delivery and acceptance: Levice

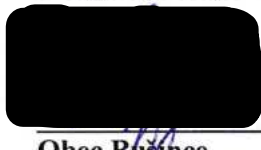
Dátum prevzatia: 24.4.2024 o 11:30
Date of acceptance: 24.4.2024 at 11:30

Odvzdávajúci:
Delivering Party:



SLOVAK FINANCE s.r.o.
Zastúpená: Mgr. Barbora Melišíková – sales manager
Represented by: Mgr. Barbora Melišíková – sales Manager

Preberajúci:
Accepting Party:



Obec Buzince
Zatúpená: Ing. Zoltán Végh - starosta
Represented by: Ing. Zoltán Végh - mayor
Splnomocnený zástupca:
On the basis of power of attorney: